叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 伊克西翁之子；(the Spawn Of Ixion; Or, The 'biter Bit.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊克西翁之子；(The Spawn of Ixion; Or, The 'Biter Bit.)
第1/1页

[ðə; ði]
THE
这

这

[spɔːn] [ɒv; əv][ɪk'saɪən] ;
SPAWN OF IXION ;
生成 的 艾克西翁 ;

伊克西翁的后裔;

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] - ['baɪtə(r)][bɪt] . -
The ' Biter Bit . '
这 - 咬人者 少量 . -

“咬合点”。

[æn; ən]
AN
一个

一个

['æləgəri] .
ALLEGORY .
寓言 .

寓言。

[fɔːdʒ] [ɒv; əv] ['vʌlkən] . - .
FORGE OF VULCAN . 1846 .
锻造 的 火神 . - .

火神锻造厂。1846年。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [spɔːn] [ɒv; əv][ɪk'saɪən] .
THE SPAWN OF IXION .
这 生成 的 艾克西翁 .

伊克西翁的后裔。

[wen] [ɪk'saɪən][frɒm; frəm]['hev(ə)n][wɒz; wəz]
When Ixion from heaven was hurl'd
什么时候 伊克西翁 从 天堂 曾是 被扔出

当伊克西翁从天上被抛下时

[tuː; tə] [hel] , [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] -
To hell , to be for ever whirl'd
到 地狱 , 到 是 为了 曾经 -

下地狱吧，永远旋转下去

[ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['dæmɪŋ] [wiːl] ，
In a perpetual damning wheel ,
在 一个 永久 令人震惊的 车轮 ，

在一个永无止境的恶性循环中，

[ðə; ði] [pɪts] [ɪ'tɜːn(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə] [fiːl] ；
The pit's eternal pains to feel ;
这 坑的 永恒 疼痛 到 感觉 ；

深渊中永恒的痛苦；

- [twɒz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bestiəl] ，['vʌlgə(r)] [diːd] ，
' Twas for a bestial , vulgar deed ,
- 那是 为了 一个 兽性 ， 庸俗 契据 ，

这是因为一起兽性、粗俗的罪行，

[weə'baɪ] [ðæt] ['mɔːt(ə)l][dɪd] [sək'siːd]
Whereby that mortal did succeed
由此 那 凡人 做过 成功

因此，那凡人成功了。

[ɪn] ['sɪŋkɪŋ] ['dʒuːnəʊ][tuː; tə][ðə; ði][sɒd] —
In sinking Juno to the sod —
在 下沉 朱诺 到 这 草皮 —

将朱诺号沉入海底——

[si'djuːs, -'duːs-] [iːn] [ðæt] - [gɒd] !
Seducing e'en that beaut'ous god !
诱惑 e'en 那 - 上帝 ！

连那位俊美的男神都想勾引！

[əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [faʊl] ，[wɒz; wəz] [ðɪs] ，
Abomination foul , was this ,
厌恶 犯规 ， 曾是 这 ，

这真是令人作呕的邪恶行径！

[tuː; tə]['ruːɪn] ['lʌvli] ['dʒuːnoʊz] [blɪs] ！ —
To ruin lovely Juno's bliss ! —
到 废墟 迷人的 朱诺的 极乐 ！ —

破坏可爱的朱诺的幸福！

[tuː; tə] [reɪz] [ɪn]['hev(ə)n] [də'mestɪk] [straɪf] ，
To raise in heaven domestic strife ,
到 增加 在 天堂 国内的 冲突 ，

挑起天庭的纷争，

- [twɪkst]['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌvd] [waɪf] ！ —
' Twixt Jupiter and his lov'd wife ! —
- 中间 木星 和 他的 喜爱 妻子 ！ —

“介于朱庇特和他心爱的妻子之间！”

[wɪð] [sɪnz] [ðæt] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fə'givn] ，
With sins that never were forgiven ,
和 罪孽 那 绝不 是 已原谅 ，

背负着从未被宽恕的罪孽，

[tuː; tə]['skændəlaɪz][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]['hev(ə)n] ！
To scandalize the court of heaven !
到 丑闻 这 法庭 的 天堂 ！

竟敢亵渎天庭！

[wen] ['dʒuːpɪtə(r)][ɪn]['pɪti] [tʊk]
When Jupiter in pity took
什么时候 木星 在 遗憾 采取

当朱庇特怜悯地……

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðɪs] [retʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ɒn] [ɜːθ] [fə'sʊk] ,
This wretch to heaven , on earth forsook ,
这 可怜虫 到 天堂 ， 在 地球 放弃 ，

这个罪人本应升入天堂，却在人间弃绝了他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vaɪl] - [θɪŋ] ,
He was a vile contempt'ous thing ,
他 曾是 一个 卑鄙的 - 事物 ，

他是个卑鄙无耻的人，

[dɪ'spaɪzd] [baɪ] ['pez(ə)nt] , [prɪns] [ænd; ənd] [kɪŋ] ;
Despised by peasant , prince and king ;
被鄙视的 经过 农民 ， 王子 和 国王 ；

农民、王子和国王都鄙视他们；

[ə; eɪ] [wɑːndrɪŋ] ['veɪgrənt] , - [ænd; ənd] [kɜːst] ,
A wand'ring vagrant , shun'd and curst ,
一个 魔杖戒指 流浪汉 ， - 和 诅咒 ，

一个四处流浪的乞丐，被人避之不及，遭人诅咒。

[fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] - [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] .
For sending Æneus to the dust .
为了 发送 - 到 这 灰尘 .

为了让埃涅阿斯化为尘土。

[ðə; ði] [eɪdʒd] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
The aged father of his wife ,
这 老年人 父亲 的 他的 妻子 ，

他妻子的年迈父亲，

[beɪs] [ɪk'saɪən] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [laɪf] !
Base Ixion deprived of life !
根据 伊克西翁 被剥夺的 的 生活 ！

基地伊克西翁失去了生命！

['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɪt] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['faɪə(r)]
Into a pit of burning fire
进入 一个 坑 的 燃烧 火

投入燃烧的火坑

[hiː; hi] [kɑːst] [pɔː(r); pʊə(r)] - [tuː; tə] [ɪk'spaɪə(r)] ! —
He cast poor Æneus to expire ! —
他 投掷 贫穷的 - 到 到期 ！ —

他竟任由可怜的埃涅阿斯死去！

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðɪs] ['kruːəl] , - [neɪv] ,
And , while this cruel , murd'rous knave ,
和 ， 尽管 这 残忍的 ， - 恶棍 ，

而这个残忍的杀人恶棍，

[fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
For sending Æneus to his grave ,
为了 发送 - 到 他的 严重 ，

为了将埃涅阿斯送入坟墓，

[frɒm; frəm] ['evri] ['sɜːk(ə)l] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n]
From every circle under heaven
从 每一个 圆圈 在下面 天堂

天下万物

[wɪð] [skɔːn] [kən'temptʃuəs] , [wɒz; wəz] ['drɪvn] ,
With scorn contemptuous , was driven ,
和 轻蔑 轻蔑的 , 曾是 驱动 ,

带着轻蔑和鄙夷，被驱赶着，

[ðɪs] ['retʃɪd] ['aʊtkɑːst] , [hɪə(r)] [fə'seɪkən] ,
This wretched outcast , here forsaken ,
这 可怜 被排斥者 , 这里 被遗弃的 ,

这个可怜的弃儿，被遗弃在这里，

[baɪ]['dʒuːpɪtə(r)] , [wɒz; wəz]['kaɪndli]['teɪkən]
By Jupiter , was kindly taken
经过 木星 , 曾是 亲切地 已采取

被木星好心带走了

['ɪntuː][ðə; ði] [relmz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Into the realms above the skies ,
进入 这 领域 多于 这 天空 ,

进入天空之上的领域，

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['diəti] !
And introduced to deities !
和 介绍 到 神灵 !

并被引荐给神明!

[iːn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz]
E'en at the tables of the gods
e'en 在 这 表格 的 这 神

甚至在众神的餐桌上

[hiː; hi] [set] [ðɪs] ['skaʊndrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɔd] !
He set this scoundrel of the clods !
他 放 这 恶棍 的 这 土块 !

他放走了这个卑鄙无耻的家伙!

[sʌtʃ] ['hev(ə)nli] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ʃʊd; ʃəd]
Such heavenly condescension should
这样的 天上 居高临下 应该

这种来自上天的恩赐应该

[ɪn'spaɪə(r)][ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] ['grætɪtjuːd] :
Inspire a mortal's gratitude :
启发 一个 凡人的 感激 :

激发凡人的感激之情:

[ɪn] - [beɪs] [ænd; ənd] - [brest]
In Ixion's base and blacken'd breast
在 - 根据 和 - 胸部

在伊克西翁的基地和漆黑的胸膛

[sʌm; səm] ['θæŋkfulnəs] [ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n] [rest] .
Some thankfulness should even rest .
一些 感恩 应该 甚至 休息 .

有些感恩之心甚至应该得到安宁。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ðəʊ] - [ɪn] ['evri] [diːd]
His heart , though steep'd in every deed
他的 心 , 尽管 - 在 每一个 契据

他的内心，尽管浸透了每一件事

[ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [kriːd] —
Of darkness , in the devil's creed —
的 黑暗 , 在 这 魔鬼的 信条 —

黑暗，在魔鬼的信条中——

[ɪn] [ˈevri] [sɪn] [ðæt] [steɪnz] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
In every sin that stains the earth ,
在 每一个 罪 那 污渍 这 地球 ,

玷污大地的每一种罪恶，

[ɔː(r)] [ˈblækən] [hel] , [wɪtʃ] [ɡeɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːθ] ,
Or blackens hell , which gave it birth ,
或者 黑化 地狱 , 哪个 给予 它 出生 ,

或者说，它使地狱变黑，而地狱正是它的诞生地。

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [ˈkaɪndli] [ɡləʊ]
Should now have felt a kindly glow
应该 现在 有 毛毡 一个 亲切地 辉光

此时此刻，应该感受到一股温暖的光芒。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɡreɪt] [ˈdʒuːpɪtə(r)] [dɪd] [duː; də] .
For what great Jupiter did do .
为了 什么 伟大的 木星 做过 做 .

伟大的朱庇特确实做了很多事。

[bʌt; bət] [ɪkˈsaɪən] [dɪd] [ˈəʊnli] [fiːl]
But Ixion did only feel
但 伊克西翁 做过 仅有的 感觉

但伊克西翁只是感觉

[ə; eɪ] [beɪs] [dɪˈzaɪə(r)] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [stiːl]
A base desire at once to steal
一个 根据 欲望 在 一次 到 偷

一种想要偷窃的卑劣欲望油然而生。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˈdʒuːnəʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [tred]
The heart of Juno , and to tread
这 心 的 朱诺 , 和 到 踏

朱诺之心，以及踏步

[ɒn] [ˈdʒuːpɪtərz] [səˈlestiəl] [bed] !
On Jupiter's celestial bed !
在 木星的 天体 床 !

在木星的天床之上！

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪnˈtriːɡ] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊd]
He had an intrigue with the cloud
他 有 一个 阴谋 和 这 云

他对云很感兴趣。

[ɒv; əv] [ˈdʒuːnəʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡɒdz] ;
Of Juno , which the gods allow'd ;
的 朱诺 , 哪个 这 神 允许 ;

朱诺，这是众神所允许的；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈmɒnstrəs] [ˈsentɔː(r)] [keɪm]
And thus the monstrous Centaur came
和 因此 这 滔天 半人马 来了

于是，可怕的半人马出现了。

[frɒm; frəm] - [ænd; ənd] [ˈdʒuːnəʊz] [ʃeɪm] .
From Ixion's and Juno's shame .
从 - 和 朱诺的 耻辱 .

源于伊克西翁和朱诺的耻辱。

[bʌt; bət]['dʒuːpɪtə(r)] [wɪð] ['θʌndə(r)]

But Jupiter with thunder hurl'd

但 木星 和 雷 被扔出

但朱庇特以雷霆之势掷出

[ðə; ði] ['vɪlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wɜːld] , —

The villain from the heavenly world , —

这 恶棍 从 这 天上 世界 , —

来自天界的恶人，——

[sent] [hɪm][tuː; tə] [hel] - [tuː; tə] [fiːl]

Sent him to hell fore'er to feel

发送 他 到 地狱 - 到 感觉

把他送入地狱，让他永远感受痛苦。

[ðə; ði] ['siːsləs] [tɔː'ment, 'tɔːm-][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] .

The ceaseless torments of the wheel .

这 不停歇 折磨 的 这 车轮 .

无休止的车轮折磨。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vaɪl] ['ɒfsprɪŋ] [steɪz] [bɪ'haɪnd] ,

But his vile offspring stays behind ,

但 他的 卑鄙的 后代 停留 在后面 ,

但他那卑劣的后代却留了下来。

[ðə; ði] [beɪn] [ænd; ənd] [kɜːs] [ɒv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] , —

The bane and curse of human kind , —

这 祸根 和 诅咒 的 人类 种类 , —

人类的祸根和诅咒——

[pə'zesɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] ['bestiəl] ['faɪə(r)] ,

Possessing still the bestial fire ,

拥有 仍然 这 兽性 火 ,

依然拥有野兽般的火焰，

[wɪtʃ] [diːp] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [dæmd] [ðə; ði]['saɪə(r)] :

Which deep disgraced and damn'd the sire :

哪个 深的 蒙羞的 和 该死的 这 父系 :

这使得父亲蒙受了深深的耻辱和诅咒：

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'glɔːriəs] ['miːnnəs] [streɪz]

The same inglorious meanness strays

这 相同的 不光彩的 卑鄙 流浪者

同样的卑鄙无耻之徒依然存在

[ɪn][ðə; ði] [vaɪl] [veɪns] [ænd; ənd] [vɜːs] [ænd; ənd] [leɪz]

In the vile veins and verse and lays

在 这 卑鄙的 静脉 和 诗 和 躺下

在卑劣的血管、诗歌和歌谣中

[ɒv; əv] [hɪm] , [ɒn] ['krʌtʃɪz] , ['dev(ə)l][hɑːf] ,

Of him , on crutches , devil half ,

的 他 , 在 拐杖 , 魔鬼 一半 ,

他拄着拐杖，半个魔鬼，

([æt; ət] [huːm] [hɪz; ɪz]['kɪndrəd] ['sentɔːz] [lɑːf] ,)

(At whom his kindred centaurs laugh ,)

(在 谁 他的 亲属 半人马 笑 ,)

（他的半人马同伴们都嘲笑他，）

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[Pg 6]

[页 6]

[ɪn] [ðæt] [dɪ'fɔːməti] [ɒv; əv] [hel] .
In that deformity of hell .
在 那 畸形 的 地狱 .
在那人间炼狱般的畸形世界里。

[ɒn] [huːm] [ɪts] [ə'trɪbjuːts] [hæv; həv] [fel] ,
On whom its attributes have fell ,
在 谁 它是 属性 有 跌倒 ,
它的属性落在了谁身上，

[ɪn] [hɪm] , [huːz] ['ʃeɪmləs] , ['wɪkɪd] [laɪf]
In him , whose shameless , wicked life
在 他 , 谁 不要脸 , 邪恶 生活
在他身上，他那无耻邪恶的生活

[ɪz] [wɪð] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [raɪf] ,
Is with abomination rife ,
是 和 厌恶 普遍存在 ,
罪恶横行，令人憎恶。

[huːz] [wɜːks] , [θraɪs] [dæmd] [ænd; ənd] ['dʌbli] [ded] ,
Whose works , thrice damn'd and doubly dead ,
谁 作品 , 三次 该死的 和 双倍 死的 ,
其作品，三度诅咒，双重死亡，

[ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv] [kən'siːt] [ænd; ənd] [liːd] ,
The produce of conceit and lead ,
这 生产 的 自负 和 带领 ,
自负和铅的产物，

[pə'zes] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [eɪm] [nɔː(r)] [end]
Possess no other aim nor end
具有 不 其他 目的 也不 结尾
别无其他目的或终点

[bʌt; bət] [faʊl] [ə'bjuːs] [ɒv; əv] [fəʊ] [ænd; ənd] [frend] .
But foul abuse of foe and friend .
但 犯规 虐待 的 敌人 和 朋友 .
但对敌人和朋友都进行了卑劣的辱骂。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] , [pə'luːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dʌŋ]
His heart , polluted with the dung
他的 心 , 受污染的 和 这 粪
他的心，已被粪便污染

[ɒv; əv] ['diːmənz] [dæmd] , [frɒm; frəm] [hel] [aʊt] [flʌŋ] ,
Of demons damn'd , from hell out flung ,
的 恶魔 该死的 , 从 地狱 出去 扔 ,
被诅咒的恶魔，从地狱被抛出，

[ɪz] ['rɒt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔː(r)] [wɪð] [laɪz] ,
Is rotten to the core with lies ,
是 烂 到 这 核 和 谎言 ,
从骨子里就充斥着谎言，烂透了。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [faʊl] ['slændərs] ['θɪkli] [raɪz] .
From which foul slanders thickly rise .
从 哪个 犯规 诽谤 浓密 上升 .
由此滋生出大量恶毒的诽谤。

[hɪz; ɪz] [səʊl] , [məʊst] ['pɪtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [miːn] ,
His soul , most pitiful and mean ,
他的 灵魂 , 最多 可怜 和 意思是 ,
他那可怜又卑劣的灵魂，

[ɪn'fektɪd] [wɪð] [hel] - - ['gæŋgriːn] ,
Infected with hell - scorch'd gangrene ,
已感染 和 地狱 - - 坏疽 ,

感染了地狱般灼热的坏疽，

[nəʊ][kaɪnd] , [rɪ'diːmɪŋ] [treɪt] [kən'teɪnz] ,
No kind , redeeming trait contains ,
不 种类 , 赎回 特征 包含 ,

没有善良、可取之处的特质，

[bʌt; bət] [riːk] [wɪð] ['bestiəl] [blɔt] [ænd; ənd] [steɪnz] .
But reeks with bestial blots and stains .
但 臭气熏天 和 兽性 印迹 和 污渍 .

但上面却散发着野兽般的污渍和斑点的恶臭。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪð] ['vʌlgə(r)] [vaɪs] [im'bjuː] ,
His mind , with vulgar vice imbued ,
他的 头脑 , 和 庸俗 副 注入 ,

他的思想充满了庸俗的恶习，

[lɪ'bɪdɪnəs] [ænd; ənd] [ləʊ] [ænd; ənd] [luːd] ,
Libidinous and low and lewd ,
好色的 和 低的 和 猥亵 ,

好色、低俗、淫荡的

[diːp] [steɪnd] [wɪð] ['mælɪs] , [heɪt] [ænd; ənd] [spliːn] ,
Deep stained with malice , hate and spleen ,
深的 染色 和 恶意 , 恨 和 脾 ,

充满了恶意、仇恨和怨恨，

[wɪð] ['sentɪmənts] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [miːn] ,
With sentiments supremely mean ,
和 情感 至高无上 意思是 ,

带着极其卑劣的情感，

[ɪz] [bent] [ɒn] ['mɪstʃɪf] , [faʊl] [æz; əz] [hel] ,
Is bent on mischief , foul as hell ,
是 弯曲 在 恶作剧 , 犯规 作为 地狱 ,

一心想作恶，卑鄙至极，

['or] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['sentɔːz] [jel] .
O'er which the hideous Centaurs yell .
超过 哪个 这 可怕 半人马 叫喊 .

丑陋的半人马发出嘶吼。

[ləʊ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd] [ləʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Low was his birth and low his name ,
低的 曾是 他的 出生 和 低的 他的 姓名 ,

他出生在低处，名字也叫低处。

[ləʊ] [ɪz][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [ləʊ] [hɪz; ɪz] [feɪm] ;
Low is his life , and low his fame ;
低的 是 他的 生活 , 和 低的 他的 名声 ;

他的生命卑微，名声也平淡；

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[bʌt; bət]['ləʊə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][wəʊ] ,
But lower still the depths of wo ,
但 降低 仍然 这 深度 的 wo ,

但痛苦的深渊还在继续，

[weə(r)] [pɑːk] , [wen] [ded] [ænd; ənd] [dæmd] , [mʌst; məst][gəʊ] .
Where Park , when dead and damn'd , must go .
在哪里 公园 , 什么时候 死的 和 该死的 , 必须 去 .

朴某死后必去之处，他注定要下地狱。

[frendz] , [fəʊz][ɔː(r)] [fiːndz] , [ə'laɪk][hiː; hi] [faɪts] ,
Friends , foes or fiends , alike he fights ,
朋友们 , 敌人 或者 恶魔 , 同样 他 战斗 ,

朋友、敌人、恶魔，他都毫不留情地战斗。

[ɪn][ɔːl][hiː; hi] [sez] , [ɔː(r)] [sɪŋz] , [ɔː(r)] [raɪts] .
In all he says , or sings , or writes .
在 全部 他 说道 , 或者 唱歌 , 或者 写 .

在他所说、所唱、所写的一切中。

[ðɪs] [faʊl] [dɪ'feɪmə(ɹ)] , ['krɔːlɪŋ] [raʊnd]
This foul defamer , crawling round
这 犯规 诽谤者 , 爬行 圆形的

这个卑鄙的诽谤者，到处游荡

[ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [hel] , [tuː; tə] [kætʃ] [ɪts] [saʊnd] ,
The brink of hell , to catch its sound ,
这 边缘 的 地狱 , 到 抓住 它是 声音 ,

地狱边缘，去捕捉它的声音，

\- [ˌaɪ 'tiː] [ðens] , [ɪn]['dəʊlf(ə)l] [raɪm] ,
Exsudes it thence , in doleful rhyme ,
\- 它 因此 , 在 悲伤的 韵 ,

它从中流露出来，带着悲伤的韵律，

[dɪ'beɪst] [ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [ræŋk] [wɪð] [kraɪm] .
Debased and reeking rank with crime .
堕落 和 臭气熏天 秩 和 犯罪 .

污秽不堪，散发着犯罪的恶臭。

[ɒn] [ðɪs] [dɪ'fɔːməti] [ɒv; əv][mæn] ,
On this deformity of man ,
在 这 畸形 的 男人 ,

关于人类的这种畸形，

[mɔː(r)] ['mɒnstrəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɑːstəd; 'bæstəd][pæn] ,
More monstrous than the bastard Pan ,
更多的 滔天 比 这 混蛋 平底锅 ,

比潘神这个混蛋还要可怕，

['pegəsəs] [tɜːrnd]
Pegasus turn'd
飞马座 转弯

飞马转向

[hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] [fiːt] ,
his nimble feet ,
他的 灵活 脚 ,

他敏捷的双脚，

[æz; əz] [pɑːk] , [ɒn] ['krʌtʃɪz] , [krɔld] [ðə; ði] [striːt] ;
As Park , on crutches , crawl'd the street ;
作为 公园 , 在 拐杖 , 爬行 这 街道 ;

朴槿惠拄着拐杖，在街上爬行；

[ɜːdʒɪŋ] [ðæt] [stiːd] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
Urging that steed , against his will ,
敦促 那 骏马 , 反对 他的 将要 ,

他催促那匹马，违背它的意愿，

[tuː; tə]	[beə(r)]	[hɪm]	[ʌp]	-	[hɪl]	.
To	**bear**	**him**	**up**	**Helicon's**	**hill**	**.**
到	熊	他	向上	-	爬坡道	.

把他抬上赫利孔山。

[bʌt; bət]	['pegəsəs]	,	[ə; eɪ]	['nəʊɪŋ]	[hɔːs]	,
But	**Pegasus**	**,**	**a**	**knowing**	**horse**	**,**
但	飞马座	,	一个	会心	马	,

但是，飞马，这匹聪明的马，

[pə'siːvd]	[ðæt]	[pɑːrks]	[kən'siːtɪd]	[vɜːs]
Perceived	**that**	**Park's**	**conceited**	**verse**
感知	那	公园的	自负	诗

察觉到朴赞郁自负的诗句

[wɒz; wəz]	['əʊnli]	['suːtɪd; 'sjuːtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[stjuːz]
Was	**only**	**suited**	**to**	**the**	**stews**
曾是	仅有的	适合	到	这	炖菜

只适合炖菜。

[ɒv; əv]	[hel]	,	[wens]	['eməneit]	[hɪz; ɪz]	[mjuːz]	.
Of	**hell**	**,**	**whence**	**emanates**	**his**	**muse**	**.**
的	地狱	,	何处	散发	他的	沉思	.

地狱，他的缪斯女神由此而生。

[hiː; hi]	,	['ðeəfɔː(r)]	,	[wɪð]	[be'lerəfən]	,
He	**,**	**therefore**	**,**	**with**	**Bellerophon**	**,**
他	,	所以	,	和	贝勒罗丰	,

因此，他与贝勒罗丰一起，

[left]	[hɪm]	[bɪ'haɪnd]	,	[wel]	['træmp(ə)ld]	[ɒn]	,
Left	**him**	**behind**	**,**	**well**	**trampled**	**on**	**,**
左边	他	在后面	,	出色地	践踏	在	,

把他留在了身后，任人践踏。

[tuː; tə]	[tjuːn]	[ə; eɪ]	-	,	['brəʊkən]	['laɪə(r)]	,
To	**tune**	**a**	**pilfer'd**	**,**	**broken**	**lyre**	**,**
到	调	一个	-	,	破碎的	竖琴	,

为一把被盗的、破损的竖琴调音，

[ɪn]	['fiːldz]	[ɒv; əv]	[mʌd]	,	[ænd; ənd]	[mʌk]	,	[ænd; ənd]	['maɪə(r)]	;
In	**fields**	**of**	**mud**	**,**	**and**	**muck**	**,**	**and**	**mire**	**;**
在	字段	的	泥	,	和	泥浆	,	和	沼泽	;

在泥泞、淤泥和沼泽的田野里；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	,	[hɪz; ɪz]	[sɒŋ]	[məʊst]	['ləʊli]	[set]	,
And	**there**	**,**	**his**	**song**	**most**	**lowly**	**set**	**,**
和	那里	,	他的	歌曲	最多	卑微的	放	,

在那里，他的歌被置于最卑微的位置，

['waɪndɪŋ]	[θruː]	['mɑːrʃəz]	,	-	,
Winding	**through**	**marshes**	**,**	**undulcet**	**,**
绕线	通过	沼泽	,	-	,

蜿蜒穿过沼泽，波光粼粼，

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[eit]	]
[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[kən'tendɪŋ]	['ɔːlweɪz]	[wɪð]	[ðə; ði]	[fɒg]	,
Contending	**always**	**with**	**the**	**fog**	**,**
争吵	总是	和	这	多雾路段	,

始终与浓雾作斗争，

[ʌn'eɪb(ə)l] [ɛə] [tuː; tə] [fliː] [ðə; ði] [bɒg] ,
Unable e'er to flee the bog ,
无法 曾经 到 逃跑 这 沼泽 ,

始终无法逃离沼泽，

[dʌz] [tʃɑːm] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [frɒgz] [ænd; ənd] [sneɪks] ,
Does charm , perhaps , the frogs and snakes ,
做 魅力 , 也许 , 这 青蛙 和 蛇 ,

或许，它能迷惑青蛙和蛇。

[ænd; ənd] ['ləʊðsəm] ['reptaɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪks] .
And loathsome reptiles of the lakes .
和 令人厌恶的 爬行动物 的 这 湖泊 .

还有湖泊里那些令人厌恶的爬行动物。

[ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm] ['diːmənz] [wɑːndrɪŋ] [spraɪt]
Although some demon's wand'ring sprite
虽然 一些 恶魔的 魔杖戒指 精灵

虽然有些恶魔的魔杖戒指精灵

[meɪ] , ['hæpli] , ['lɪs(ə)n] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
May , haply , listen with delight ,
可能 , 或许 , 听 和 喜 ,

或许，梅会欣然聆听。

[tuː; tə] [pɑːrks] [ləʊ] , - , ['graʊlɪŋ] [sɒŋ] ,
To Park's low , grov'ling , growling song ,
到 公园的 低的 , - , 咆哮 歌曲 ,

伴着朴氏低沉、匍匐、咆哮的歌声，

[æz; əz] , [θruː] [ðə; ði] [slau] , [ˌaɪ 'tiː] [pɔːrz] [ə'lɒŋ] ;
As , through the sloughs , it pours along ;
作为 , 通过 这 沼泽 , 它 倾倒 沿着 ;

水流经沼泽地，奔涌而下；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn] ['mɑːrʃəz] , [fenz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ,
And though in marshes , fens and ditches ,
和 尽管 在 沼泽 , 沼泽 和 沟渠 ,

即使在沼泽、泥潭和沟渠中，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pə'hæps] , [ə'mjuːz] [ðə; ði] [witʃiz] ;
It may , perhaps , amuse the witches ;
它 可能 , 也许 , 娱乐 这 女巫 ;

这或许会让女巫们觉得有趣；

[jet] , [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [tiːm]
Yet , should an unsuspecting team
然而 , 应该 一个 毫无戒心的 团队

然而，如果一支毫无戒心的球队

[hɪə(r)] , [ˌʌnə'weəz] , [ðə; ði] ['dɪzməl] [skriːm]
Hear , unawares , the dismal scream
听到 , 不知情 , 这 惨淡 尖叫

不经意间，听到了一声凄厉的尖叫

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] - , [mʌk] - [bɔːn] [vɜːs] ,
Of his lugubr'ous , muck - born verse ,
的 他的 - , 泥浆 - 出生 诗 ,

他那些阴郁的、污秽不堪的诗歌，

- [twʊd] ['sædli] ['fraɪt(ə)n] ['evri] [hɔːs] .
' Twould sadly frighten every horse .
- 特沃德 令人遗憾的是 吓唬 每一个 马 .

“很遗憾，这会吓到所有的马。”

[ænd; ənd] , [hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
And , had the Children in the Wood
和 ， 有 这 孩子们 在 这 木头

而且，还有《林中孩童》

[dʒʌst] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [streɪn] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd]
Just heard his strain , and understood
只是 听到 他的 拉紧 ， 和 理解

只听见他声音嘶哑，就明白了。

[ɪts] ['retʃɪd] , ['ræŋglɪŋ] , ['dɪzməl] [dɪn] ,
Its wretched , wrangling , dismal din ,
它是 可怜 ， 争吵 ， 惨淡 din ，

它那令人厌恶的、争吵不休的、凄凉的喧闹声，

[haʊ] - [hæd; həd] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [biːn] ! —
How frighten'd had those children been ! —
如何 - 有 那些 孩子们 到过 ！ —

那些孩子当时该有多害怕啊！

[bɪ'liːvɪŋ] [suːn] [ðæt] [duːm] [wʊd] [kræk] ,
Believing soon that doom would crack ,
相信 很快 那 厄运 会 裂缝 ，

相信末日很快就会到来，

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [ɒn] [ðeə(r)] [træk] !
Or that the de'il was on their track !
或者 那 这 - 曾是 在 他们的 追踪 ！

或者说魔鬼已经盯上他们了！

[hæd; həd] ['rɒbət] [kɪd] , [ðæt] ['paɪrət] [neɪv] ,
Had Robert Kid , that pirate knave ,
有 罗伯特 孩子 ， 那 海盗 恶棍 ，

罗伯特·基德，那个海盗恶棍，

[hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [kriːk] ['or] [ðə; ði] [weɪv] ,
Heard it come creaking o'er the wave ,
听到 它 来 嘎吱作响 超过 这 海浪 ，

听见它吱吱作响地越过海浪而来，

[hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][sʌm; səm] ['diːmənz] [ʃel]
He had supposed some demon's shell
他 有 据称 一些 恶魔的 壳

他曾以为那是某种恶魔的外壳

[wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [hel] .
Was sounding from the gates of hell .
曾是 听起来 从 这 大门 的 地狱 .

仿佛是从地狱之门传来的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [red] [men] , ['sævɪdʒ] , [waɪld][ænd; ənd] [ruːd] ,
The red men , savage , wild and rude ,
这 红色的 男人 ， 野蛮的 ， 荒野 和 粗鲁的 ，

红种人，野蛮、粗鲁、无礼，

[diːp] ['berid] [ɪn][ðeə(r)]['sɒlətjuːd] ,
Deep buried in their solitude ,
深的 埋葬 在 他们的 孤独 ，

深深埋藏在孤独之中，

[wʊd] [weɪk] [ə'frait] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [driːmz] ,
Would wake affrighted from their dreams ,
会 唤醒 惊恐 从 他们的 梦境 ,

他们会从梦中惊醒，感到恐惧。

[ɪf] , ['hæpli] , [pɑːrks][pəʊ'etɪk] [skriːmz]
If , haply , Park's poetic screams
如果 , 或许 , 公园的 诗意的 尖叫

如果，或许，朴赞郁的诗意呐喊

[ʃʊd; ʃəd] ['penətreɪt] [ðeə(r)]['siːkrət][leə(r)] ;
Should penetrate their secret lair ;
应该 穿透 他们的 秘密 巢穴 ;

应该潜入他们的秘密巢穴；

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [wʊd] [niːl] [ɪn] [preə(r)]
And they , forthwith , would kneel in prayer
和 他们 , 立即 , 会 下跪 在 祷告

他们随即跪下祈祷。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
To the great Spirit of the sun ,
到 这 伟大的 精神 的 这 太阳 ,

致伟大的太阳神灵，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ;
Believing that their days were done ;
相信 那 他们的 天 是 完毕 ;

他们认为自己的日子已经结束了；

[ðæt] ['hɛlz] [dɑːk] [həʊl] [wɒz; wəz]['əʊpən] [θrəʊn] ,
That hell's dark hole was open thrown ,
那 地狱的 黑暗的 洞 曾是 打开 抛掷 ,

那地狱般的黑暗深渊被敞开了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [streɪn] [wɒz; wəz]['seɪtənz] [əʊn] ,
And that this strain was Satan's own ,
和 那 这 拉紧 曾是 撒旦的 自己的 ,

而且这种菌株是撒旦自己的。

[ɪn] [rɒθ] , [naʊ] [praul] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
In wrath , now prowling through the wood ,
在 愤怒 , 现在 潜行 通过 这 木头 ,

怒火中烧，此刻正在树林中徘徊，

[dɪ'vaʊərɪŋ] ['ɪndiənz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fuːd] .
Devouring Indians for his food .
吞噬 印度人 为了 他的 食物 .

他以印度人为食。

[ɛvn] ['deɪvɪd] ['krɑːkɪt] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ,
Ev'n David Crockett would have run ,
甚至 大卫 克罗克特 会 有 跑步 ,

就连大卫·克罗克特也会参选。

[ə'frait] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪm] [ænd; ənd] [gʌn] ,
Affrighted , from his game and gun ,
惊恐 , 从 他的 游戏 和 枪 ,

他被游戏和枪支吓坏了，

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [hɜːd] , [ɪn] [wʊdz] [rɪ'məʊt] ,
Had he but heard , in woods remote ,
有 他 但 听到 , 在 树林 偏僻的 ,

如果他听到，在偏僻的树林里，

[pɑːrks] [ɪn'kɒŋgruəs] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [nəʊt] ,
Park's incongruous jangling note ,
公园的 不协调 叮当作响 笔记 ,

朴槿惠不协调的叮当声

[waɪld] ['skriːtʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['westən] [geɪl] ,
Wild screeching on the western gale ,
荒野 尖叫 在 这 西 大风 ,

西风中传来刺耳的尖叫声

[æn; ən] ['ʌnpəu'etik] ['dɪzməl] [weɪl] :
An unpoetic dismal wail :
一个 不诗意 惨淡 哀号 :

一声毫无诗意的凄厉哀鸣：

[nɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'speərɪŋ] [flaɪt] ,
Nor stopp'd in his despairing flight ,
也不 停止 在 他的 绝望 航班 ,

他绝望地逃窜，从未停歇。

[ɪn] [sæn; sɑːn] [dʒə'sɪntoʊ] , [iːn] , [tuː; tə] [faɪt] ;
In San Jacinto , e'en , to fight ;
在 圣 哈辛托 , e'en , 到 斗争 ;

在圣哈辛托，e'en，去战斗；

[bʌt; bət] , ['rʌʃɪŋ] ['waɪldli] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] ,
But , rushing wildly and forlorn ,
但 , 匆忙 疯狂地 和 绝望 ,

但是，他却疯狂而绝望地奔跑着，

[iːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['biləu] , [ɒf] [keɪp] [hɔːn] ,
E'en to the billows , off Cape Horn ,
e'en 到 这 波澜 , 离开 岬 喇叭 ,

甚至远至合恩角外的波涛汹涌之处，

[məʊst] ['laɪkli] [ðeə(r)] , [hɪm'self] [hæd; həd] [draʊnd] ,
Most likely there , himself had drown'd ,
最多 可能 那里 , 他自己 有 溺水 ,

他很可能在那里溺水身亡。

[ɪn] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dəʊlf(ə)l] [saʊnd] .
In terror of the doleful sound .
在 恐怖 的 这 悲伤的 声音 .

被这悲伤的声音吓坏了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɪn] ['westən] [waɪldz] , [hæd; həd] ['dænjəl] [buːn]
In western wilds , had Daniel Boon
在 西 荒野 , 有 丹尼尔 布恩

在西部荒野，有丹尼尔·布恩

[bʌt; bət] [hɜːd] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [ðə; ði] ['letʃərəs] [luːn] ,
But heard , for once , the lecherous loon ,
但 听到 , 为了 一次 , 这 好色的 潜鸟 ,

但这一次，我听到了那个好色疯子的动静。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [æks] [ænd; ənd] [gʌn] ,
He would have dropp'd his axe and gun ,
他 会 有 掉落 他的 斧头 和 枪 ,

他本会扔掉斧头和枪。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwəd] , [ˈræpɪd] [rʌn] ;
And , to the eastward , rapid run ;
和 ， 到 这 向东 ， 迅速的 跑步 ；

向东疾驰；

[nɔː(r)] , [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfɪəf(ə)l] [flaɪt] ,
Nor stay'd , in all his fearful flight ,
也不 留下 ， 在 全部 他的 可怕 航班 ，

在他惊恐逃窜的过程中，他也没有停留。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪnd] [ɔː(r)] [stɔːm] , [θruː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
For wind or storm , through day and night ,
为了 风 或者 风暴 ， 通过 天 和 夜晚 ，

无论刮风下雨，无论白天黑夜

[tɪl] [hiː; hi] [sʌm; səm] [ˈsɪv(ə)l] [spɒt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
Till he some civil spot could reach ,
直到 他 一些 民用 点 可以 抵达 ，

直到他能到达某个民用场所为止，

[ʌnˈkɜːrst] [baɪ] [pɑːrks] [ˈdɒlərəs] [skriːtʃ] .
Uncursed by Park's dolorous screech .
未诅咒的 经过 公园的 悲伤的 尖叫 .

不受朴槿惠悲恸尖叫的诅咒。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kəˈlʌmbəs] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [rɔː(r)] ,
And had Columbus heard his roar ,
和 有 哥伦布 听到 他的 吼 ，

如果哥伦布听到了他的咆哮，

[wen] [fɜːst] [hiː; hi] [ˈlændɪd] [ɒn] [ðɪs] [ʃɔː(r)] ,
When first he landed on this shore ,
什么时候 第一的 他 登陆 在 这 支撑 ，

当他第一次踏上这片海岸时，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bɑːk] [əˈmeɪn] ,
He would have turn'd his bark amain ,
他 会 有 转弯 他的 吠 主 ，

他本可以把树皮变成……

[ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [ˈventʃəd] [hɪə(r)] [əˈgen] ;
And never ventured here again ;
和 绝不 冒险 这里 再次 ；

之后再也没有来过这里；

- [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [ˈwestən] [wɜːld] ,
Impress'd that , in this western world ,
- 那 ， 在 这 西 世界 ，

令我印象深刻的是，在这个西方世界，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [frɒm; frəm] [ˌpændəˈməʊniəm] ,
There was , from Pandemonium hurl'd ,
那里 曾是 ， 从 混乱 被扔出 ，

从混乱中抛出

[sʌm; səm] [ˈspɪrɪt] [dæmd] [fɔː(r); fə(r)] [ɛə] [tuː; tə] [bɑːk]
Some spirit damn'd for e'er to bark
一些 精神 该死的 为了 曾经 到 吠

某个被诅咒的灵魂永远无法吠叫

[ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ˈhɪdiəs] [pɑːk] . —
The hideous songs of hideous Park . —
这 可怕 歌曲 的 可怕 公园 . —

丑陋的朴先生的歌曲令人作呕。

[ðə; ði] [aʊlz] [ænd; ənd][bæts] [ðæt] [kɜːs] [ðə; ði][lænd] ,
The owls and bats that curse the land ,
这 猫头鹰 和 蝙蝠 那 诅咒 这 土地 ,

诅咒这片土地的猫头鹰和蝙蝠

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd]
Could they but hear and understand
可以 他们 但 听到 和 理解

他们难道听不到也听不到吗?

[ðə; ði] ['retʃɪd] [raɪmz] [ænd; ənd] ['nɔːziəs] [stʌf]
The wretched rhymes and nauseous stuff
这 可怜 韵律 和 恶心 东西

那些糟糕的韵律和令人作呕的东西

[ɒv; əv] [ðɪs] [kən'siːtɪd] , [vaɪl] [rʌf] - - ,
Of this conceited , vile ruff - skuff ,
的 这 自负 , 卑鄙的 粗糙 - - ,

那些自负、卑鄙的乌合之众,

[wʊd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [liːv] [ðeə(r)]['siːkrət] [hɔːnt] ,
Would , surely , leave their secret haunts ,
会 , 一定 , 离开 他们的 秘密 闹鬼的地方 ,

他们肯定会离开他们的秘密据点,

[ænd; ənd]['evə(r)] [siːs] [ðeə(r)] ['naɪtli] [tʃɑːnts] ;
And ever cease their nightly chants ;
和 曾经 停止 他们的 每晚 吟唱 ;

永远停止他们夜间的吟唱;

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] , [æt; ət][lɑːst] ,
Convinced that they have been , at last ,
确信 那 他们 有 到过 , 在 最后的 ,

他们确信,最终,

[ɪn] ['fraɪtf(ə)l] [streɪnz] , [baɪ] [pɑːk] - ;
In frightful strains , by Park surpast ;
在 可怕 菌株 , 经过 公园 - ;

帕克·苏普斯特尔以可怕的旋律;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['veɪgrənt][ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːz] ,
And that this vagrant of the muse ,
和 那 这 流浪汉 的 这 沉思 ,

而这位缪斯的游牧者,

[faʊl] ['keɪtərə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sɪŋks] [ænd; ənd] [stjuːz] , —
Foul caterer for sinks and stews , —
犯规 餐饮服务商 为了 水槽 和 炖菜 , —

糟糕的餐饮服务商,只会做些杂事和炖菜。

[ðə; ði] [faɪv] - [pɔɪnts] - ['pəʊɪt] , [hæz; həz] [ˌaʊt'dʌn]
The Five - Points ' poet , has outdone
这 五 - 积分 - 诗人 , 有 胜过

五点区的诗人,已经超越了……

[ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv]['evə(r)] - [ɔː(r)] [sʌŋ] .
All they have ever screech'd or sung .
全部 他们 有 曾经 - 或者 唱 .

他们曾经尖叫或歌唱过的一切。

[dɪ'speərɪŋ] , [ðens] , [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'taɪə(r)]
Despairing , thence , they would retire
绝望 , 因此 , 他们 会 退休
于是，他们绝望地退隐退缩了。

[lɒŋ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ləʊðsəm] ['laɪə(r)] ,
Long distance from his loathsome lyre ,
长的 距离 从 他的 令人厌恶的 竖琴 ,
离他那令人厌恶的竖琴很远，

[ænd; ənd][let][ðeə(r)] ['ləʊnli] [keɪvz] [ænd; ənd] [rɒks]
And let their lonely caves and rocks
和 让 他们的 孤独 洞穴 和 岩石
让它们孤独的洞穴和岩石

[rɪ'zaʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk] [ʃɒks] ;
Resound with his poetic shocks ;
回响 和 他的 诗意的 冲击 ;
回荡着他诗意的震撼；

[tuː; tə][biː; bi] , [pə'hæps] , [ɔːl] [rent] [ɪn] [tweɪn]
To be , perhaps , all rent in twain
到 是 , 也许 , 全部 租 在 马克·吐温
或许，一切都分崩离析。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːθli] , ['rʌmblɪŋ] [streɪn] .
By his unearthly , rumbling strain .
经过 他的 超凡脱俗的 , 隆隆声 拉紧 .
他发出一种超凡脱俗、隆隆作响的声音。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz]['mjuːzɪŋ][ɒn] [ðɪs] [θiːm] ,
As I was musing on this theme ,
作为 我 曾是 沉思 在 这 主题 ,
当我思考这个问题时，

[ai] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] :
I fell asleep , and had a dream :
我 跌倒 睡着了 , 和 有 一个 梦 :
我睡着了，做了一个梦：

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [skɪm][ðə; ði] [diːp] ,
I saw the fish that skim the deep ,
我 锯 这 鱼 那 撇去 这 深的 ,
我看到了掠过深海的鱼群，

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] ['biləu] ['nɪmbli] [liːp] ,
And o'er the billows nimbly leap ,
和 超过 这 波澜 敏捷地 飞跃 ,
轻盈地跃过波涛，

[ɔːl] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [weɪv] ,
All sink beneath the boiling wave ,
全部 下沉 下面 这 沸腾 海浪 ,
一切都沉入沸腾的巨浪之下。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs] , [tuː; tə] [leɪv] :
Down to the lowest depths , to lave :
向下 到 这 最低 深度 , 到 澡 :
深入最深处，直至熔岩：

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['dɪzməl] [leɪ]
For they had heard the dismal lay
为了 他们 有 听到 这 惨淡 躺
因为他们听过那首凄凉的歌谣

[ɒv; əv] [pɑːk] [kʌm] ['buːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,
Of Park come booming down the bay ,
的 公园 来 蓬勃发展 向下 这 湾 ,

公园的喧嚣声从海湾传来，

[ænd; ənd] , ['daʊtləs] , [θɔːt] [sʌm; səm] ['hʌŋgri] [ʃɑːk]
And , doubtless , thought some hungry shark
和 , 毫无疑问 , 想法 一些 饥饿的 鲨鱼

毫无疑问，一些饥饿的鲨鱼也这么想着。

[wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['helɪʃ] [bɑːk] ;
Was chasing them with hellish bark ;
曾是 追逐 他们 和 地狱般的 吠 ;

用地狱般的吠叫声追赶它们；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [tiːθ] , [ɔːl'redi] [naɪ] ,
That his sharp teeth , already nigh ,
那 他的 锋利的 牙齿 , 已经 夜 ,

他那锋利的牙齿，已经近在咫尺，

[wʊd] [ðem; ðəm] [dɪ'strɔɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [daɪ] ;
Would them destroy , and they must die ;
会 他们 破坏 , 和 他们 必须 死 ;

他们会毁灭他们，他们必死无疑；

[ðæt] [ðeə(r)] , [ə'læs] , [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪ'skeɪp]
That there , alas , was no escape
那 那里 , 唉 , 曾是 不 逃脱

唉，真是无路可逃。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tə'rɪfɪk] [gæb] [ænd; ənd] [geɪp] ,
From his terrific gab and gape ,
从 他的 了不起 瞎扯 和 张开 ,

从他那惊人的滔滔不绝和张大的嘴巴来看，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] - , ['wɔːtəri] [rʌn]
And that their gamb'ling , watery run
和 那 他们的 - , 水状的 跑步

以及他们赌博、水上奔跑

[wɒz; wəz] , [naʊ] , [ə'læs] , [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [dʌn] !
Was , now , alas , for ever done !
曾是 , 现在 , 唉 , 为了 曾经 完毕 !

可惜，一切都已成定局！

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] , [diːp] [ɪn] ['əʊʃənz] [ɪŋk] ,
And as they , deep in ocean's ink ,
和 作为 他们 , 深的 在 海洋的 墨水 ,

而当他们，深陷于海洋的墨汁之中时，

[dɪ'speərɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [sɪŋk] ,
Despairing , to the bottom sink ,
绝望 , 到 这 底部 下沉 ,

绝望地跌落谷底，

- [baɪ] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [saʊnd] ,
O'erwhelm'd by that infernal sound ,
- 经过 那 地狱 声音 ,

被那可怕的声音震慑住了，

[ðeɪ] [kɑːst][ə; eɪ] ['gluːmi] [geɪz] [ə'raʊnd] ,
They cast a gloomy gaze around ,
他们 投掷 一个 阴沉 目光 大约 ,

他们阴沉地环顾四周，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɒn] ['neptjuːn] , [siː] - [θrəʊnd] [gɒd] ,
And call'd on Neptune , sea - throned god ,
和 被称为 在 海王星 , 海 - 登基 上帝 ,

于是呼唤海神尼普顿，这位坐拥海王宝座的神祇，

[tuː; tə] [smaɪt] [ðə; ði] ['rɑːskl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɒd] —
To smite the rascal with his rod —
到 惩击 这 恶棍 和 他的 杆 —

用棍子击打恶棍——

[tuː; tə] [pɪəs] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['traɪdnt] [spɪə(r)] ,
To pierce him with his trident spear ,
到 刺穿 他 和 他的 三叉戟 矛 ,

用他的三叉戟刺穿他，

[ænd; ənd] [pɪtʃ] [hɪm] ['ɪntuː] [hel] [tuː; tə] [sɪə(r)] ,
And pitch him into hell to sear ,
和 沥青 他 进入 地狱 到 炙烤 ,

把他扔进地狱去煎熬，

[tuː; tə] [stjuː] , [ænd; ənd] [fraɪ] , [ɪn] ['seɪtənz] [dɪʃ] ,
To stew , and fry , in Satan's dish ,
到 炖 , 和 炒 , 在 撒旦的 盘子 ,

在撒旦的盘子里炖煮、煎炸，

[fɔː(r); fə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðʌs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɑːmləs] [fɪʃ] .
For frightening thus , poor harmless fish .
为了 令人恐惧 因此 , 贫穷的 无害 鱼 .

这样吓到了可怜的无害鱼类。

[bʌt; bət] ['neptjuːn] , ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ,
But Neptune , monarch of the main ,
但 海王星 , 君主 的 这 主要的 ,

但是，主宇宙的君主，海王星尼普顿，

[wɪð] [skɔːn] - [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] ,
With scorn contempt'ous and disdain ,
和 轻蔑 - 和 蔑视 ,

带着轻蔑、鄙夷和蔑视，

[lʊkt] [daʊn] [ɒn] [pɑːrks] [lə'guːbriəs] [raɪm] ,
Look'd down on Park's lugubrious rhyme ,
看起来 向下 在 公园的 忧郁的 韵 ,

瞧不起朴槿惠那首哀伤的韵律诗，

[ænd; ənd] - ['or] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [braɪn] ;
And hasten'd o'er the boiling brine ;
和 - 超过 这 沸腾 盐水 ;

然后迅速越过沸腾的盐水；

[ʌn'hiːdfəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] - [kraɪ] —
Unheedful of the fishes ' cry —
不注意 的 这 鱼 - 哭 —

对鱼儿的鸣叫充耳不闻——

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] , [wɪð] [pɑːrks] [sɔːŋz] , [tuː; tə] [daɪ] !
And left them , with Park's songs , to die !
和 左边 他们 , 和 公园的 歌曲 , 到 死 !

然后就让他们带着朴赞郁的歌声死去！

[hɪz; ɪz] ['fəʊmɪŋ] ['hɔːsɪz] [naʊ] [hiː; hi] - ,
His foaming horses now he lash'd ,
他的 起泡 马匹 现在 他 - ,

他现在鞭打着他那些口吐白沫的战马，

[wɪtʃ] , [θruː] [ðə; ði] ['bɒɪstərəs] ['biləu] , [dæʃdt] ;
Which , through the boisterous billows , dash'd ;
哪个 , 通过 这 喧闹的 波澜 , 冲刺 ;

它冲破汹涌的波涛；

[ə'frait] [æt; ət][ðə; ði]['dɪzməl] [streɪn] ,
Affrighted at the dismal strain ,
惊恐 在 这 惨淡 拉紧 ,

被这令人沮丧的气氛吓坏了，

[naʊ] ['waɪldli] ['skriːtʃɪŋ] ['or] [ðə; ði] [meɪn] .
Now wildly screeching o'er the main .
现在 疯狂地 尖叫 超过 这 主要的 .

现在正发出刺耳的尖叫声，响彻大海。

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] ['oʊʃənz] ['æŋgri] [weɪv] ,
The god of ocean's angry wave ,
这 上帝 的 海洋的 生气的 海浪 ,

海神，愤怒的巨浪之神

[dɪ'zaɪərəs] , ['əʊnli] , [naʊ] , [tuː; tə] [seɪv]
Desirous , only , now , to save
渴望 , 仅有的 , 现在 , 到 节省

现在，只愿拯救

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðæt] [ʌn'ɜːθli] [skriːtʃ] ,
Himself from that unearthly screech ,
他本人 从 那 超凡脱俗的 尖叫 ,

他自己也从那声非人的尖叫中消失了。

[fluː] , [swɪft] , [wɪð] [mait] [ænd; ənd] [meɪn] , [tuː; tə] [riːtʃ]
Flew , swift , with might and main , to reach
飞翔 , 迅速 , 和 可能 和 主要的 , 到 抵达

飞翔，迅捷，全力以赴，到达

[ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wɜːld] ,
The portals of the heavenly world ,
这 门户 的 这 天上 世界 ,

天界之门，

[wens] [ɪk'saɪən] , [dɪs'greɪst] , [wɒz; wəz] ;
Whence Ixion , disgraced , was hurl'd ;
何处 伊克西翁 , 蒙羞的 , 曾是 被扔出 ;

伊克西翁因此蒙羞，被抛掷出去；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː; tə] [gɒdz] [ə'sembəld] , [tel]
And there , to gods assembled , tell
和 那里 , 到 神 组装 , 告诉

然后，向聚集在那里的众神讲述

[wɒt] ['leɪtli] , [ɪn][ðə; ði] [siː] , [bɪ'fel]
What lately , in the sea , befell
什么 最近 , 在 这 海 , 发生

最近，在海里发生了什么事

[ðə; ði] ['fɪni] [traɪbz] , [ðæt] [swɪm] [ðə; ði] [diːp] ,
The finny tribes , that swim the deep ,
这 芬尼 部落 , 那 游泳 这 深的 ,
那些生活在深海中的鳍状生物，

[naʊ] [sʌŋk] , [pə'hæps] , [ɪn] ['endləs] [sliːp] !
Now sunk , perhaps , in endless sleep !
现在 沉没 , 也许 , 在 无尽的 睡觉 !
现在，或许已沉入无尽的沉睡之中！

[ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv]['hev(ə)n] , [wen] ['neptjuːn] [keɪm] ,
The hosts of heaven , when Neptune came ,
这 主持人 的 天堂 , 什么时候 海王星 来了 ,
当海王星降临时，天上的众神……

[wɪð] ['fəʊmɪŋ] ['hɔːsɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] ,
With foaming horses , from the main ,
和 起泡 马匹 , 从 这 主要的 ,
马匹奔腾咆哮，从主干道出发，

[ri'dʒɔis] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['braɪni] [kɪŋ] ,
Rejoiced to see the briny king ,
欣喜若狂 到 看 这 咸的 国王 ,
见到咸水之王，我欣喜不已。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['geɪts] , [waɪd] ['əʊpən] , [flɪŋ] ;
The golden gates , wide open , fling ;
这 金的 大门 , 宽的 打开 , 一扔 ;
金色的大门敞开着，飞驰而去；

[ænd; ənd] , ['æŋkʃəsli] , [ɔːl] [beg] [tuː; tə] [nəʊ]
And , anxiously , all beg to know
和 , 焦虑地 , 全部 求 到 知道
所有人都焦急地想知道

[ðə; ði]['taɪdɪŋz][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] ?
The tidings from the world below ?
这 消息 从 这 世界 以下 ?
来自下方世界的消息？

[greɪt] ['neptjuːn] , [ðeə(r)] [sə'lestiəl] [gest] ,
Great Neptune , their celestial guest ,
伟大的 海王星 , 他们的 天体 客人 ,
伟大的海王星，他们的天界客人，

[wɪð] [heɪst] , [ðʌs] - [ðeə(r)] [rɪ'kwest] :
With haste , thus answer'ed their request :
和 匆忙 , 因此 - 他们的 要求 :
于是，他匆匆答应了他们的请求：

" [əʊ][dʒəʊv] , [haɪ] ['hɛvənz] [mə'dʒestɪk] [kɪŋ] ,
" O Jove , high heaven's majestic king ,
" 哦 朱庇特 , 高的 天 雄伟 国王 ,
“哦，宙斯，至高天上的威严之王，

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [gɒdz] [djuː] ['hɒmɪdʒ] [brɪŋ] :
To whom all gods due homage bring :
到 谁 全部 神 到期的 尊敬 带来 :
向诸神献上应有的敬意：

" ([ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
" (And now the monarch of the sea ,
" (和 现在 这 君主 的 这 海 ,
（而现在，海洋之王，

[wɪð] ['ɔːf(ə)l] ['revərəns] , [baʊz] [ðə; ði] [niː]) ,
With awful reverence , bows the knee) ,
和 可怕 尊敬 , 弓 这 膝盖) ,

（带着敬畏之心，单膝跪拜）

" [ai] [kʌm] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel]
" I come in haste , and wish to tell
" 我 来 在 匆忙 , 和 希望 到 告诉

我匆匆赶来，想告诉大家

[haʊ] [æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] [fiːnd] [frɒm; frəm] [hel] , —
How an infernal fiend from hell , —
如何 一个 地狱 恶魔 从 地狱 , —

一个来自地狱的邪恶恶魔——

[æn; ən][ɪk'saɪən] [spɔːn] , — - [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
An Ixion spawn , — kick'd down from heaven ,
一个 伊克西翁 生成 , — - 向下 从 天堂 ,

一个伊克西翁的后裔，——从天而降，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ə; eɪ]['veɪgrənt] , ['drɪvn] ,
And through the earth , a vagrant , driven ,
和 通过 这 地球 , 一个 流浪汉 , 驱动 ,

穿过大地，一个流浪的、被驱使的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə; eɪ][kɑːst] - [ɒf] ['laɪə(r)] , [hæθ] ['stoʊlən][ɔː(r)] ,
A cast - off lyre , hath stol'n or begg'd ,
一个 投掷 - 离开 竖琴 , 有 偷窃 或者 乞求 ,

一把被遗弃的竖琴，或是偷来的，或是乞讨来的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [wɪð] ['hempən] [strɪŋz] , [hæθ] - ;
Which he , with hempen strings , hath rigg'd ;
哪个 他 , 和 麻杆 字符串 , 有 - ;

他用麻绳将其编成；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [kriːks] , [ænd; ənd] [beɪz] ,
And now , the ocean , creeks , and bays ,
和 现在 , 这 海洋 , 小溪 , 和 海湾 ,

现在，是海洋、溪流和海湾。

[meɪks] , ['naɪtli] , ['hɪdiəs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [leɪz] !
Makes , nightly , hideous , with his lays !
制作 , 每晚 , 可怕 , 和 他的 躺下 !

他每晚都用他的性爱手段制造可怕的后果！

[lɑːst] [naɪt] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,
Last night , as I was going to bed ,
最后的 夜晚 , 作为 我 曾是 去 到 床 ,

昨晚，当我准备睡觉时，

[ðə; ði] ['vɪlən] [strʌk] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɔːl] [ded] !
The villain struck the fish all dead !
这 恶棍 击 这 鱼 全部 死的 !

恶棍把鱼全都打死了！

[hɪz; ɪz]['dɪzməl] [streɪn] , [ðeɪ] [kænt][ə'baɪd] ,
His dismal strain , they can't abide ,
他的 惨淡 拉紧 , 他们 不能 遵守 ,

他们无法忍受他那令人沮丧的情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [sməʊt] [ðeə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd][ləʊ] , [ðeɪ] [daɪd] !
It smote their ears , and lo , they died !
它 猛击 他们的 耳朵 , 和 洛 , 他们 死亡 !

它击中了他们的耳朵，瞧，他们就死了！

[maɪ]['nəʊb(ə)l] [stiːd] , [ə'frait] , [tuː] ,
My noble steeds , affrighted , too ,
我的 高贵 马匹 , 惊恐 , 也 ,

我的骏马们，也受惊了。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['biləu] , [fluː] ;
Like lightning , through the billows , flew ;
喜欢 闪电 , 通过 这 波澜 , 飞翔 ;

像闪电一样，穿过波涛飞驰而过；

[nɔː(r)][kʊd; kəd] , [ðə; ði] ['helɪʃ] [nəʊt] , [dɪ'vaɪn] ,
Nor could , the hellish note , divine ,
也不 可以 , 这 地狱般的 笔记 , 神圣的 ,

那地狱般的音符，神圣的，也无法……

[ðæt] - , [tə'rɪfɪk] , ['or] [ðə; ði] [braɪn] ;
That creak'd , terrific , o'er the brine ;
那 - , 了不起 , 超过 这 盐水 ;

那东西在盐水上发出可怕的吱嘎声；

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] , [ai] , [maɪ'self] , [wɒz; wəz] - ,
And , even , I , myself , was shock'd ,
和 , 甚至 , 我 , 我 , 曾是 - ,

甚至连我自己都感到震惊。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] ['tʃæriət] , ['nɪəli] -
And from my chariot , nearly knock'd
和 从 我的 战车 , 几乎 -

我的战车差点被撞倒

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] , ['bɔɪlɪŋ] [siː] ,
Into the boisterous , boiling sea ,
进入 这 喧闹的 , 沸腾 海 ,

投入波涛汹涌、沸腾翻滚的大海，

[baɪ] [ðæt] [ə'staʊndɪŋ] ['mɪnstrəlsi] .
By that astounding minstrelsy .
经过 那 惊人 吟游诗人 .

凭借那令人惊叹的吟游诗人。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɒdz] [ə'bʌv] ,
And , now , by all the gods above ,
和 , 现在 , 经过 全部 这 神 多于 ,

而现在，以诸神的名义，

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [men][ɔː(r)]['eɪndʒəls] [lʌv] ,
By all that men or angels love ,
经过 全部 那 男人 或者 天使 爱 ,

以所有人类或天使所爱之物起誓，

[ai][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['θʌndəbəʊlt] [ɔː(r)]['faɪə(r)] ,
I call for thunderbolts or fire ,
我 称呼 为了 雷电 或者 火 ,

我祈求雷霆或烈火，

[tuː; tə] [dæʃ] [ðɪs] ['skaʊndrəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['laɪə(r)] !
To dash this scoundrel and his lyre !
到 短跑 这 恶棍 和 他的 竖琴 !

打碎这个恶棍和他的竖琴！

" [greɪt] ['dʒuːpɪtə(r)] , [wɪð] ['hɒrə(r)] [strʌk] ,
" Great Jupiter , with horror struck ,
" 伟大的 木星 , 和 恐怖 击 ,

“伟大的朱庇特惊恐万分，

[ɪn] [rɒθ] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['mænʃ(ə)n] [ʃʊk] ;
In wrath , the heavenly mansion shook ;
在 愤怒 , 这 天上 大厦 摇晃 ;

天庭震怒，震动不已；

[ænd; ənd] [ɔrdɝd] ['vʌlkən] , [kwɪk] , [tuː; tə] [fɔːdʒ]
And order'd Vulcan , quick , to forge
和 已订购 火神 , 快的 , 到 锻造

于是命令伏尔甘赶紧锻造

[ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] , [trə'mendəs] [lɑːdʒ] ,
A thunderbolt , tremendous large ,
一个 霹雳 , 巨大的 大的 ,

一道雷霆，巨大无比，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sməʊt] [ðə; ði] ['viːn(ə)l] [gəʊst] ,
With which he smote the venal ghost ,
和 哪个 他 猛击 这 静脉 鬼 ,

他用它击退了贪婪的幽灵。

[ænd; ənd] [kɑːst] [hɪm] ['ɪntuː] [hel] , [tuː; tə] [rəʊst] !
And cast him into hell , to roast !
和 投掷 他 进入 地狱 , 到 烤 !

把他扔进地狱去烤！

[naʊ] , [ɔːt] — — — — ['evə(r)] [rəʊt] ,
Now , aught — — — — ever wrote ,
现在 , 零 — — — — 曾经 写道 ,

现在，所有——曾经写过的东西，

[let] [nʌn] [bʌt; bət] [fiːndz] [ɪn'kɑːnət] , [kwəʊt] ;
Let none but fiends incarnate , quote ;
让 没有任何 但 恶魔 体现 , 引用 ;

唯有魔鬼化身，方可入世。

[fɔː(r); fə(r)] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [men] [ɔː(r)] ['eɪndʒəls] [neɪm]
For , why should men or angels name
为了 , 为什么 应该 男人 或者 天使 姓名

因为，为什么人或天使要命名呢？

[wɒt] ['əʊnli] [spraɪts] [ɪn'fɜːn(ə)l] [kleɪm] ;
What only sprites infernal claim ;
什么 仅有的 精灵 地狱 宣称 ;

只有精灵才会声称；

[ɔː(r)] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [men] , [tuː; tə] ['dɑːknəs] , [tɜːn] ,
Or , why should men , to darkness , turn ,
或者 , 为什么 应该 男人 , 到 黑暗 , 转动 ,

或者，为什么男人要转向黑暗？

[ə; eɪ] [hel] - - ['vɪlənz] [vɜːs] , [tuː; tə] [lɜːn] ;
A hell - curs'd villain's verse , to learn ;
一个 地狱 - - 反派的 诗 , 到 学习 ;

学习一个被诅咒的恶棍的诗句；

[ɔ:(r)] , [ɪn][pəʊ'etɪk] ['mɑ:rʃəz] , [grəʊp] ,
Or , in poetic marshes , grope ,
或者 , 在 诗意的 沼泽 , 摸索 ,

或者，在诗意的沼泽中摸索，

[tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊp] ; —
To save a scoundrel from the rope ; —
到 节省 一个 恶棍 从 这 绳索 ; —

救一个恶棍脱离绞刑架；

[tu:; tə] [seɪv] [frɒm; frəm] [dæmd] [ə'blɪviən] , [pɑ:k] ,
To save from damn'd oblivion , Park ,
到 节省 从 该死的 遗忘 , 公园 ,

为了从该死的遗忘中拯救自己，朴

[ðə; ði]['vaɪlɪst] [haʊnd] [ɒv; əv] [hel] , [tu:; tə] [bɑ:k] ,
The vilest hound of hell , to bark ,
这 最卑鄙的 猎犬 的 地狱 , 到 吠 ,

地狱中最卑鄙的恶犬，狂吠着

[tu:; tə] [haʊl] , [tu:; tə] [skri:m] , [ænd; ənd]['vɪlɪfaɪ]
To howl , to scream , and vilify
到 嗥 , 到 尖叫 , 和 丑化

嚎叫、尖叫、诋毁

[ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ðə; ði] [ləʊ] , [ðə; ði] [haɪ] ;
The rich , the poor , the low , the high ;
这 富有的 , 这 贫穷的 , 这 低的 , 这 高的 ;

富人、穷人、底层人士、高层人士；

[hu:] [pɔ:rz] [ɒn]['vɜ:rtʃu:z] [li:f]
Who pours on virtue's hallow'd leaf
WHO 倾倒 在 美德 神圣的 叶子

谁在美德的神圣叶片上倾倒？

[ðə; ði] [vaɪl] [pə:'lju:ʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θi:f] ;
The vile pollutions of a thief ;
这 卑鄙的 污染 的 一个 贼 ;

窃贼的卑劣污秽；

[hu:] [eɪdʒ] , [nɔ:(r)] [ju:θ] , [nɔ:(r)] ['bju:ti] [spɛəz] ;
Who age , nor youth , nor beauty spares ;
WHO 年龄 , 也不 青年 , 也不 美丽 备件 ;

既无岁月，也无青春，更无美貌；

[bʌt; bət] , ['vʌltʃə(r)] - [laɪk] , [və'reɪʃəs] , [tɪəz]
But , vulture - like , voracious , tears
但 , 秃鹫 - 喜欢 , 贪婪的 , 眼泪

但是，像秃鹫一样，贪婪的眼泪

[ðə; ði] ['gaɪlləs] [meɪd][ænd; ənd] ['spɒtləs] [hɑ:t] ,
The guileless maid and spotless heart ,
这 朴实 女佣 和 一尘不染 心 ,

天真无邪的少女和纯洁无瑕的心

[ænd; ənd][stæb][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] - [dɑ:t] !
And stabs them with his venom'd dart !
和 刺伤 他们 和 他的 - 镖 !

然后他用毒镖刺向他们！

[let] ['seɪtn] [baɪnd] , [wɪð] [tʃeɪnz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
Let Satan bind , with chains of fire ,
让 撒但 绑定 , 和 链条 的 火 ,

让撒旦用烈火锁链捆绑，

[ðɪs] [veɪn] , [kən'siːtɪd] , ['bestiəl] ['laɪə(r)] ;
This vain , conceited , bestial liar ;
这 徒劳 , 自负 , 兽性 说谎者 ;

这个虚荣、自负、兽性的骗子;

[huːm] [ɡɒdz] , [ænd; ənd] [men] , [ænd; ənd] ['eɪndʒəls] [spɜːn] ,
Whom gods , and men , and angels spurn ,
谁 神 , 和 男人 , 和 天使 拒绝 ,

被神明、世人和天使所唾弃的人,

[ænd; ənd] [kɔːl] [ɒn] [hel] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə] [bɜːn] !
And call on hell his soul to burn !
和 称呼 在 地狱 他的 灵魂 到 烧伤 !

让地狱焚烧他的灵魂!

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] [əʊd] [tuː; tə] [ænd; ənd]
Page 10 : Changed aud to and
页 - : 已更改 奥迪 到 和

第 10 页:将 aud 更改为 and

([hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [æks] [əʊd] [ɡʌn] ,)
(He would have dropp'd his axe aud gun ,)
(他 会 有 掉落 他的 斧头 奥迪 枪 ,)

(他会扔掉斧头和枪,)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神